

DE	Zündkabelsatz SX-06 geerdet – Austausch Montage	
EN	Earthed Ignition Cable Set SX-06 – Replacement Installation	3
IT	Kit di cavi di accensione SX-06 con collegamento a massa – Montaggio per la sost	4
ES	Juego de cables de encendido SX-06 con toma de tierra – Cambio y montaje	5
PT	Conjunto de cabos de ignição SX-06 com ligação à terra – Montagem para substit	6
FR	Jeu de câbles d'allumage SX-06 avec terre – Remplacement, installation	7



DE Zündkabelsatz SX-06 geerdet – Austausch Montage

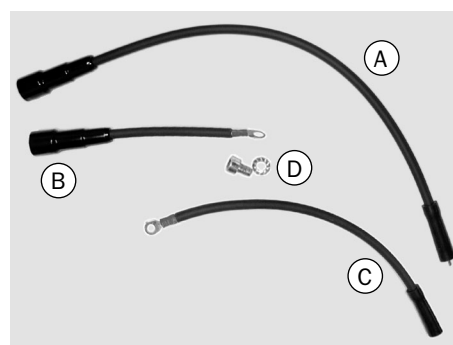
Die Brenner 09578 (20 kW) und 09654 (25 kW) haben seit April 2004 einen Feuerungsautomaten (FA) mit 2-poliger Zündung, d. h. zwei Zündkabel verbinden die Zündelektrode mit dem FA. Sollte es bei dieser Konfiguration zu Brennerstörungen kommen, können die beiden Zündkabel gegen den „Zündkabelsatz SX-06 geerdet“ ausgetauscht werden.



Vorsicht Hochspannung

Gefahr durch elektrischen Schlag
Bei Arbeiten an den Zündkabeln Heizungsanlage Spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.

Der neue Zündkabelsatz besteht aus dem Zündkabel (A), den beiden Zünd-Rückleitungskabeln (B) und (C) sowie der Schraube (D).



Zündkabelsatz Art.-Nr.: 11061

1. Demontage der alten Zündkabel

- Die alten (roten) Zündkabel komplett abziehen und entsorgen. Das weiße Ionisationskabel bleibt bestehen.

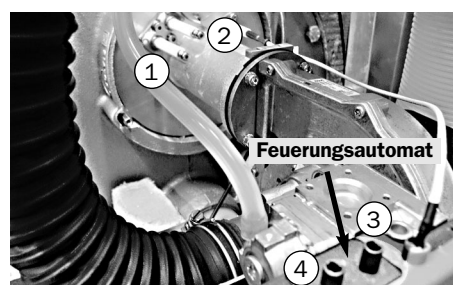
2. Montage des Zündkabelsatzes

- Das Zünd-Rückleitungskabel (B) auf den linken Kontakt (1) der Zündelektrode aufstecken.
- Das Zünd-Rückleitungskabel (C) auf den rechten Zünd-Steckkontakt (3) des Feuerungsautomaten aufstecken.



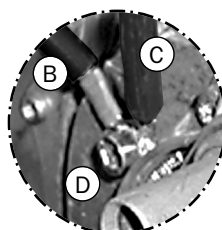
Zündversagen möglich

Zünd-Steckkontakte (3 und 4) am Feuerungsautomaten auf richtigen Sitz überprüfen.

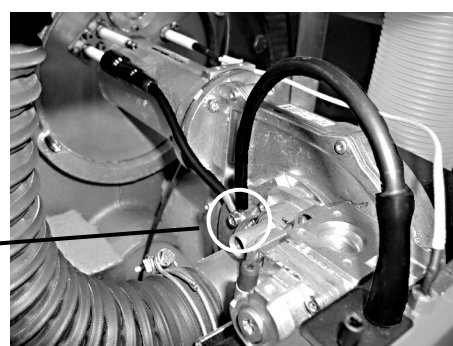


Anschlüsse

- Die freien Enden der Zünd-Rückleitungskabel (B) und (C) miteinander verbinden und mit der Schraube (D) am Massepunkt des Gehäuses anschrauben (siehe Detail Massepunkt).

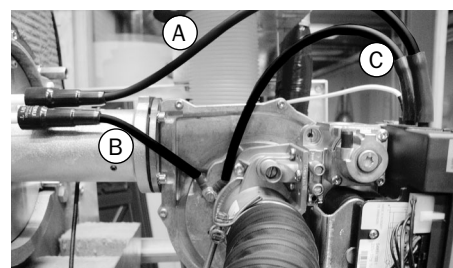


Detail Massepunkt



Zünd-Rückleitungskabel montieren

- Das Zündkabel (A) auf den rechten Kontakt (2) der Zündelektrode aufstecken.
- Das andere Ende des Zündkabels (A) auf den linken Zünd-Steckkontakt (4) des Feuerungsautomaten aufstecken.



Zündkabelsatz fertig montiert

Earthed Ignition Cable Set SX-06 – Replacement Installation

EN

Since April 2004, burners 09578 (20 kW) and 09654 (25 kW) have been equipped with an automatic firing system (FA) with a 2-pole ignition, i.e. two ignition cables connect the ignition electrode with the FA. If burner malfunctions occur in this configuration, both ignition cables can be replaced with the “Earthed Ignition Cable Set SX-06.”

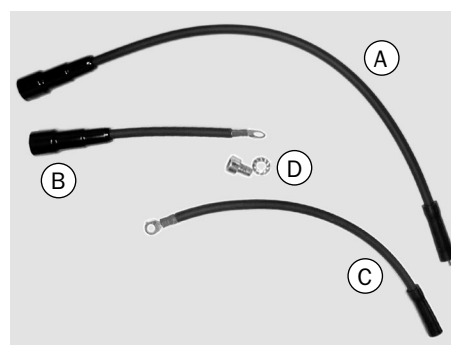


Caution – High Voltage

Risk of electric shock

When working with the ignition cables, disconnect the heating system from the power supply and ensure that it cannot be switched back on.

The new ignition cable set consists of the ignition cable (A), the two ignition return cables (B) and (C) and the screw (D).



Ignition cable set item no.: 11061

1. Removing the old ignition cables

- Remove the old (red) ignition cables completely and dispose of them. Leave the white ionisation cable in place.

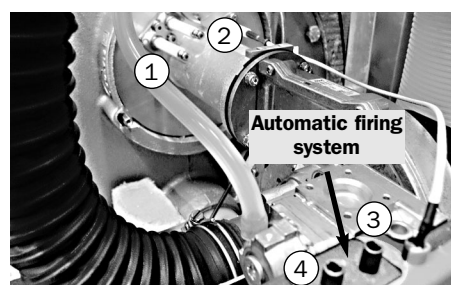
2. Installing the ignition cable set

- Connect the ignition return cable (B) to the left contact (1) of the ignition electrode.
- Connect the ignition return cable (C) to the right ignition plug contact (3) of the automatic firing system.



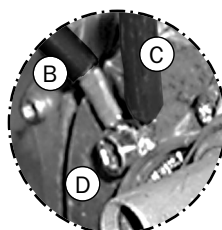
Risk of ignition failure

Ensure that the ignition plug contacts (3 and 4) on the automatic firing system are positioned correctly.

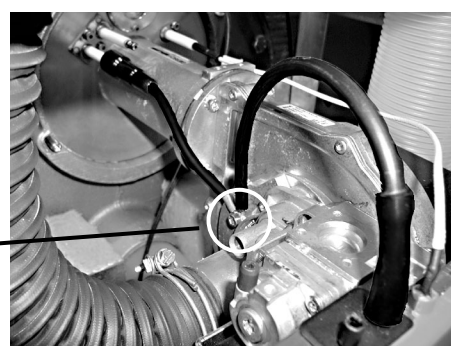


Connections

- Connect the loose ends of the ignition return cables (B) and (C) with one another and screw them to the earthing point on the housing using the screw (D) (see figure “Earthing point detail”).

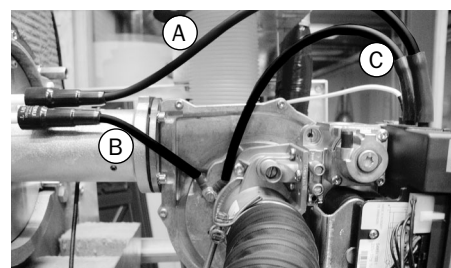


Earthing point detail



Installing the ignition return cables

- Connect the ignition cable (A) to the right contact (2) of the ignition electrode.
- Connect the other end of the ignition cable (A) to the left ignition plug contact (4) of the automatic firing system.



Completed installation of ignition cable set

IT Kit di cavi di accensione SX-06 con collegamento a massa – Montaggio per la sost

I bruciatori 09578 (20 kW) e 09654 (25 kW), a partire da aprile del 2004, sono dotati di un dispositivo automatico di controllo bruciatore (FA) con accensione bipolare, questo significa che 2 cavi di accensione collegano gli elettrodi di avviamento dell'FA. Se con questa configurazione dovessero insorgere dei disturbi del bruciatore, entrambi i cavi possono essere sostituiti con il «Kit di cavi di accensione SX-06 con collegamento a massa».



Attenzione alta tensione

Pericolo a causa di scosse elettriche

Per l'esecuzione di lavori nei cavi di accensione disinserire la tensione dell'impianto di riscaldamento e assicurare il disinserimento contro il reinserimento involontario o accidentale.

Il nuovo kit di cavi di accensione è costituito dal cavo di accensione (A), dai due cavi di accensione della linea di ritorno (B) e (C) così come dalla vite (D).

1. Smontaggio del vecchio cavo di accensione

- Estrarre completamente il vecchio cavo di accensione (rosso) e smaltirlo. Il cavo di ionizzazione bianco rimane.

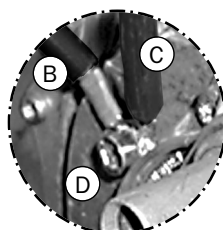
2. Montaggio del kit di cavi di accensione

- Inserire il cavo di accensione della linea di ritorno (B) nel contatto a sinistra (1) dell'elettrodo di avviamento.
- Inserire il cavo di accensione della linea di ritorno (C) nel contatto a innesto di accensione (3) a destra del dispositivo automatico di controllo bruciatore.



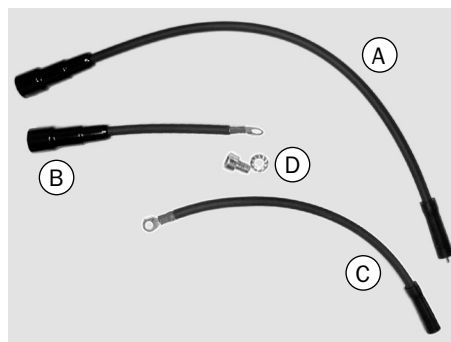
In caso di mancata accensione, controllare la saldatura dei contatti a innesto di accensione (3 e 4) nel dispositivo automatico di controllo bruciatore.

- Collegare le estremità libere dei cavi di accensione della linea di ritorno (B) e (C) l'una con l'altra e avvitare, con la vite (D), nel punto di collegamento a massa dell'alloggiamento (vedere il particolare punto di collegamento a massa).

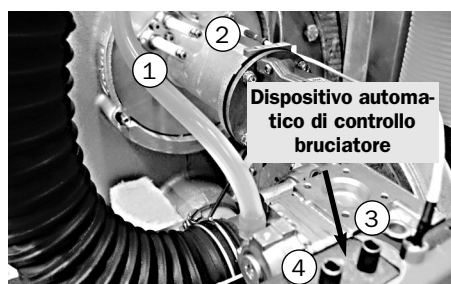


Particolare punto di collegamento a massa

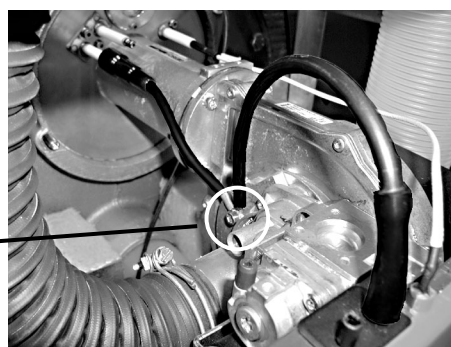
- Inserire il cavo di accensione (A) nel contatto a destra (2) dell'elettrodo di avviamento.
- Inserire l'altra estremità del cavo di accensione (A) nel contatto a innesto di accensione (4) a sinistra del dispositivo automatico di controllo bruciatore.



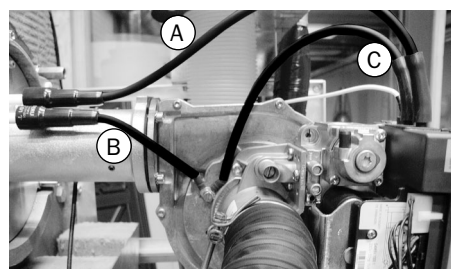
Kit di cavi di accensione art. n.: 11061



Collegamenti



Montaggio del cavo di accensione della linea di ritorno



Kit di cavi di accensione montati

Juego de cables de encendido SX-06 con toma de tierra – Cambio y montaje

ES

Los quemadores 09578 (20 kW) y 09654 (25 kW) tienen desde abril de 2004 una centralita (FA) con encendido bipolar, es decir, que dos cables de encendido conectan los electrodos de encendido con la centralita FA. Si con esta configuración se producen fallos de quemador, los dos cables se pueden cambiar por el «Juego de cables de encendido SX-06 con toma de tierra».



Cuidado: Alta tensión

Peligro de sufrir descargas eléctricas.

A la hora de realizar trabajos en los cables de encendido, desconecte la instalación de calefacción y asegúrela contra una nueva conexión.

El nuevo juego de cables de encendido se compone del cable de encendido (A), de los dos cables de encendido de retorno (B) y (C) y del tornillo (D).

1. Desmontaje del cable de encendido antiguo

- Retire el cable de encendido viejo (rojo) y elimínelo.
El cable de ionización blanco debe permanecer.

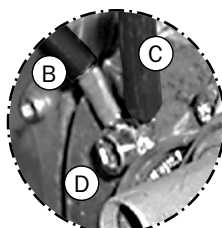
2. Montaje del juego de cables de encendido

- Conecte el cable de retorno de encendido (B) con el contacto izquierdo (1) del electrodo de encendido.
- Conecte el cable de retorno de encendido (C) con el contacto de encendido (3) de la centralita.



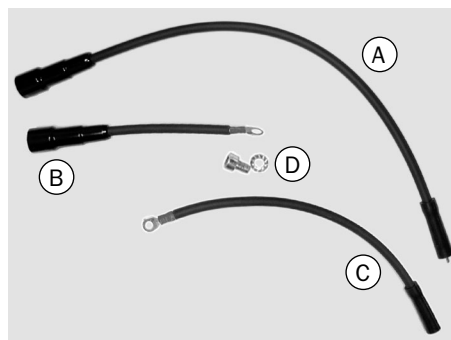
Es posible que se produzcan fallos de encendido. Compruebe el buen alojamiento de los contactos de encendido (3 y 4) en la centralita.

- Conecte los extremos libres de los cables de retorno de encendido (B) y (C) entre ellos y atorníllelos con el tornillo (D) al punto de masa de la carcasa (véase Detalle del punto de masa).

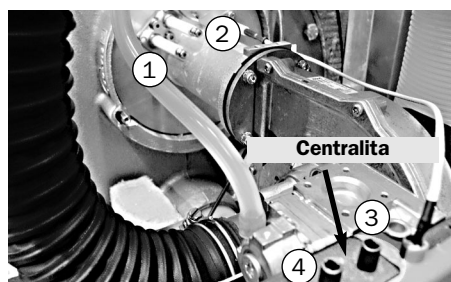


Detalle del punto de masa

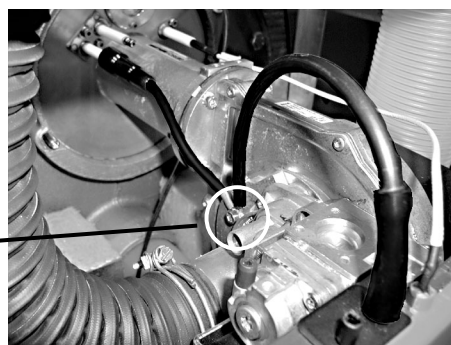
- Conecte el cable de encendido (A) con el contacto derecho (2) del electrodo de encendido.
- Conecte el otro extremo del cable de encendido (A) con el contacto de encendido izquierdo (4) de la centralita.



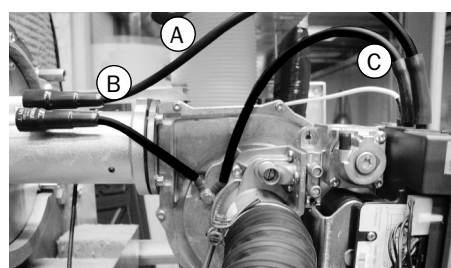
Juego de cables de encendido, art. n.º: 11061



Conexiones



Montar el cable de retorno de encendido



Juego de cables de encendido montado

PT Conjunto de cabos de ignição SX-06 com ligação à terra – Montagem para substit

Desde Abril de 2004, os queimadores 09578 (20 kW) e 09654 (25 kW) dispõem de um sistema de combustão automática (FA) com ignição bipolar, isto é, dois cabos de ignição ligam o eléctrodo de ignição ao FA. Se ocorrerem avarias no queimador, tendo esta configuração, os dois cabos de ignição podem ser substituídos pelo «Conjunto de cabos de ignição SX-06 com ligação à terra».



Cuidado, alta tensão

GPerigo de choque eléctrico.

Ao realizar trabalhos nos cabos de ignição, o sistema de aquecimento tem de estar sem tensão e ser protegido para evitar a sua ligação accidental.

O novo conjunto de cabos de ignição é composto pelo cabo de ignição (A), os dois cabos de ignição de retorno (B) e (C) e o parafuso (D).

1. Desmontar os cabos de ignição antigos

- Sacar totalmente os cabos de ignição antigos (vermelhos) e eliminá-los. O cabo de ionização branco não se tira.

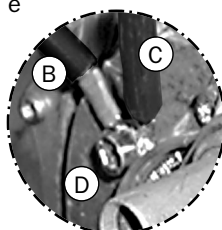
2. Montar o conjunto de cabos de ignição

- Ligar o cabo de ignição de retorno (B) ao contacto esquerdo (1) do eléctrodo de ignição.
- Ligar o cabo de ignição de retorno (C) ao contacto de ignição direito (3) do sistema de combustão automática.



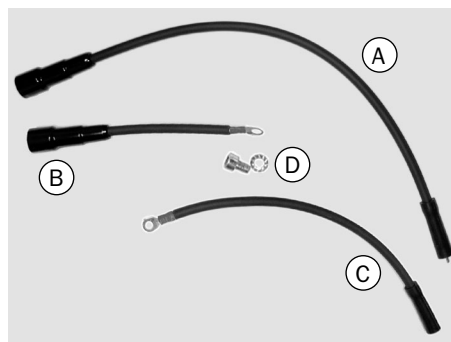
Possibilidade de falhas de ignição. Controlar os contactos de ignição (3 e 4) no sistema de combustão automática para verificar se estão bem fixos.

- Ligar as duas extremidades livres dos cabos de ignição de retorno (B) e (C) uma à outra e aparafusá-las com o parafuso (D) no ponto de ligação à terra da caixa (ver detalhe ponto de ligação à terra).

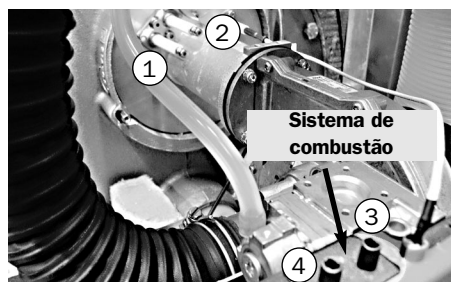


Detalhe ponto de ligação à terra

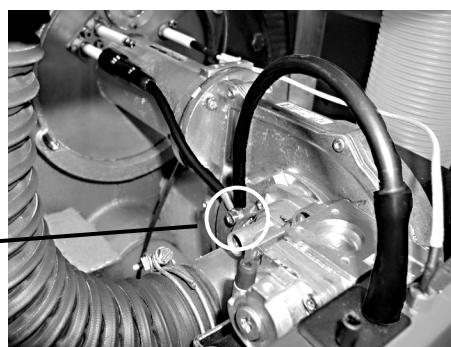
- Ligar o cabo de ignição (A) ao contacto direito (2) do eléctrodo de ignição.
- Ligar a outra extremidade do cabo de ignição (A) ao contacto de ignição esquerdo (4) do sistema de combustão automática.



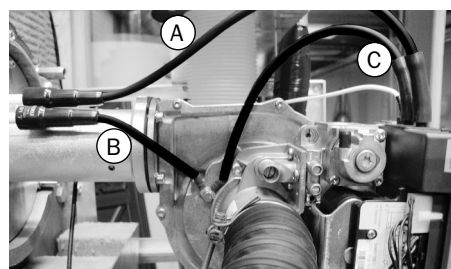
Conjunto de cabos de ignição Ref.: 11061



Ligações



Montar o cabo de ignição de retorno



Conjunto de cabos de ignição montado

Jeu de câbles d'allumage SX-06 avec terre – Remplacement, installation

FR

Les brûleurs 09578 (20 kW) et 09654 (25 kW) disposent depuis avril 2004 d'un dispositif d'allumage automatique (FA) à allumage double, c'est à dire deux câbles d'allumage relient l'électrode d'allumage au dispositif FA. En cas de problèmes de brûleur avec cette configuration, les deux câbles d'allumage peuvent être remplacés par un « jeu de câbles d'allumage SX-06 avec terre ».

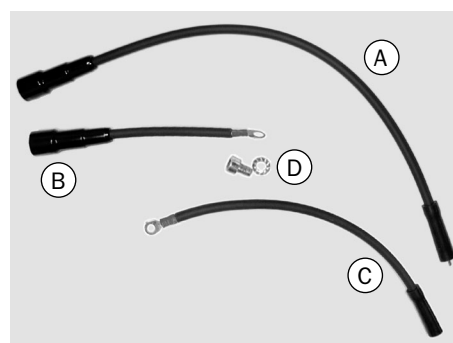


Attention, haute tension

Risques d'électrocution !

Mettez l'installation de chauffage hors tension et sécurisez-la contre toute remise sous tension involontaire lors de travaux sur les câbles d'allumage.

Le jeu de câbles d'allumage est composé d'un câble d'allumage (A), des deux câbles de retour (B) et (C) et d'une vis (D).



Jeu de câbles d'allumage, réf. : 11061

1. Démontage de l'ancien câble d'allumage

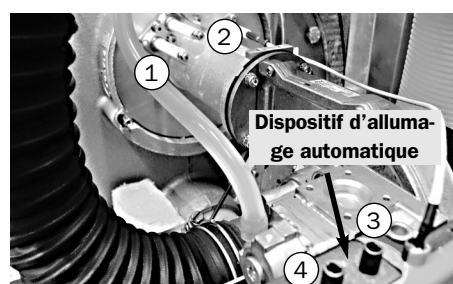
- Déposez entièrement l'ancien câble d'allumage (rouge) et éliminez-le. Le câble blanc d'ionisation reste en place.

2. Installation du jeu de câbles d'allumage

- Connectez le câble de retour (B) sur le contact gauche (1) de l'électrode d'allumage.
- Connectez le câble de retour (C) sur le contact d'allumage droit (3) du dispositif d'allumage automatique.

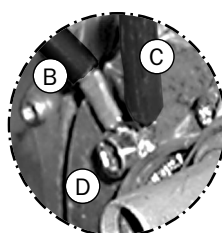


Contrôlez la bonne connexion des contacts d'allumage (3 et 4) sur le dispositif d'allumage automatique.

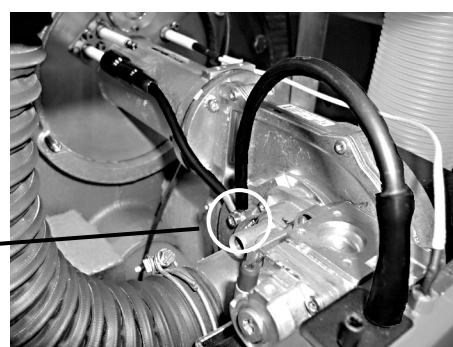


Raccords

- Connectez les deux extrémités libres des câbles de retour (B) et (C), puis vissez-les sur la masse du boîtier à l'aide de la vis (D) (voir la vue détaillée du point de masse).

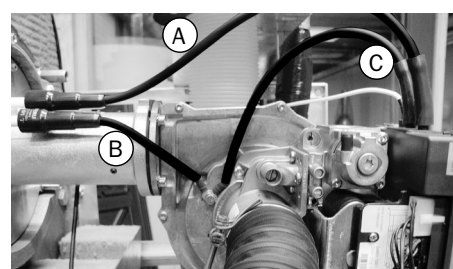


Vue détaillée du point de masse



Installation du câble de retour

- Connectez le câble d'allumage (A) sur le contact droit (2) de l'électrode d'allumage.
- Connectez l'autre extrémité du câble d'allumage (A) sur le contact d'allumage gauche (4) du dispositif d'allumage automatique.



Jeu de câbles d'allumage installé



SOLVIS GmbH · Grotrian-Steinweg-Straße 12 · 38112 Braunschweig · Tel.: 0531 28904-0 · Fax: 0531 28904-100
Internet: www.solvis.de